

Mitteilungen Notícies

des Deutschen Katalanistenverbandes
de l'Associació Germano-Catalana



ISSN 1615-1313

Nr. 57
(September 2022)

Inhaltsverzeichnis

Temes
28. Katalanistentag Bern 2022 /
28è Col·loqui Germanocatalà Berna 2022
Thema des 28. Katalanistentags /
Tema del 28 Col·loqui Germanocatalà
Programm / Programa
Sektionen / Seccions
Pissarra
Geförderte Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen
Einladung zur 19. Mitgliederversammlung
Carpeta
Informationen zur Zahlung des Mitgliedsbeitrags /
Informacions referents al pagament de la quota

Liebe Mitglieder des DKV,

Unsere Welt durchlebt schwierige Zeiten und als wir gerade dachten, dass wir nach zwei Jahren Covid-Pandemie – diese hatte Katalonien in der ersten Phase besonders hart getroffen – endlich ein wenig aufatmen können, kam der Ukraine-Krieg, der nun droht, in Europa eine Energie- und Wirtschaftskrise ungekannten Ausmaßes auszulösen. Als Katalanistenverband richtet sich unser Blick jedoch nach vorne. Nach einer unter Leitung von Frau Prof. Dr. Teresa Pinheiro sehr erfolgreichen und glänzend organisierten Online-Tagung in Chemnitz freuen wir uns auf eine Präsenztagung vom 7. bis 10. September 2022, zum ersten Mal in der Schweiz, an der Universität Bern. Das Motto der diesjährigen Tagung lautet „Entre diferència i semblança – La representació del món catalanoparlant en el discurs d'avui e d'ahir“. Organisiert wird die Tagung mit einem vielseitigen und sehr ansprechenden Programm am Institut für spanische Sprache und Literaturen von Dr. Marcello Giugliano. Mit Vorträgen aus den Bereichen der Sprach-, Literatur-, Medien- und Kulturwissenschaft und einem Workshop zur sprachlichen Vermittlung, geleitet von Prof. Dr. Carsten Sinner (Leipzig), mit Plenarvorträgen von Prof. Dr. Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Prof. Dr. Ramon Farrès (Universitat Autònoma de Barcelona) und Prof. Dr. Beatrice Schmid (Basel) wird die Tagung mit Sicherheit eine erfolgreiche und definitiv besuchenswerte Veranstaltung. Wir hoffen, unsere geschätzten Mitglieder zahlreich vor Ort begrüßen zu dürfen. Die Tatsache, dass die diesjährige Tagung in der Schweiz ausgerichtet wird, ist von größter Bedeutung. Gerade nämlich für die kleineren Fächer – zu denen das Katalanische trotz hoher Sprecherzahlen und wirtschaftlicher und kultureller Bedeutung des katalanischsprachigen Raums zählt – ist eine Vernetzung und eine enge Zusammenarbeit mit den Universitäten in den benachbarten deutschsprachigen Ländern extrem wichtig. Im Besonderen gilt dies in Zeiten, in denen die Romanistiken – außer in den Lehramtsfächern – (stark) rückgängige Studierendenzahlen erleben. Den fatalen Auswirkungen einer schwachen Bildungspolitik, die sich nun bereits über eine geraume Zeit zieht (man denke beispielsweise an die kürzlich angekündigten Kürzungen u. a. bei den Förderungsformaten

des DAAD und der Alexander-von-Humboldt-Stiftung), müssen wir uns mit vermehrter Netzwerkarbeit und Kooperationen entgegenstemmen. Wie bereits in den vergangenen Jahren initiiert und fördert der Katalanistenverband deshalb auch in diesem Jahr wieder wissenschaftliche Aktivitäten rund um das Katalanische, so zum Beispiel das Forum Junge Romanistik, sofern das Katalanische bei diesen Veranstaltungen zum Ausdruck kommt.

Unsere Gedanken sind auch in diesem Heft bei all jenen herausragenden Persönlichkeiten der Katalanistik, die von uns gegangen sind und wir danken all jenen, die an unserer außerplanmäßigen Mitgliederversammlung am 25. Juni teilgenommen haben. Im Rahmen derselben wurde eine Satzungsänderung auf den Weg gebracht, die es uns künftig ermöglichen wird, auf Pandemien und Energiekrisen flexibel und adäquat zu reagieren und eine größere Teilnehmerzahl auf den Mitgliederversammlungen begrüßen zu können.

Mein ganz persönlicher Dank gilt all jenen Verbands- und Vorstandsmitgliedern, die in den vergangenen zwei Jahren meiner Amtszeit das Geschehen des Verbandes entscheidend mitgelenkt und sich eingebracht haben.

*Prof. Dr. Benjamin Meisnitzer
Präsident des Deutschen Katalanistenverbandes
Juli 2022*

Temes

Thema des 28. Katalanistentags – Tema del 28è Col·loqui Germanocatalà

Entre diferència i semblança. La representació del mon catalanoparlant en el discurs d'ahir i d'avui.

La manera com ens presentem, ens representem i ens imaginem és el resultat de construccions discursives dialògiques i dinàmiques que depenen d'una multitud de factors contextuels. La imatge que ens fem de nosaltres es veu afectada per la nostra mirada sobre els altres i per la mirada dels altres sobre nosaltres. La manera com s'expressen aquestes perspectives, sovint oposades, sobre el jo i l'Altre depèn en part de les eines lingüístiques disponibles i de les tradicions discursives de la llengua emprada.

Hi ha una tendència a ressaltar les característiques oposades (sovint negatives) que permeten distingir més fàcilment la imatge de nosaltres de la dels altres. Això reflecteix una tendència, basada en la saviesa popular o en el sentit comú (Mandler 2006: 272), a construir identitats mitjançant oposicions binàries: tot i així, la noció de diferència només pot tenir sentit en associació amb la de semblança. I, de fet, en nombroses disciplines, no només en l'àmbit social, s'ha posat èmfasi tant en la semblança com en la diferència en la construcció i interpretació de narratives d'identificació identitària i tota aquesta qüestió, en què s'ha subratllat la interseccionalitat del procés de construcció i interpretació de les imatges discursives, s'ha vist afectada. En els últims anys, en canvi, s'ha viscut des del punt de vista sociopolític global una agudització de discursos identitaris binaris i essencialitzants, per diferents motius polítics, ideològics i de poder. També en l'àmbit catalanoparlant aquest fenomen és més d'actualitat que mai.

El col·loqui de l'Associació Germanocatalana de 2022 organitzat per la Universitat de Berna s'ofereix com a una

ocasió per reflexionar sobre les causes, les conseqüències i els perills d'aquests binarismes, així com sobre la complexitat de la formació d'imatges identitàries a l'esfera pública catalana. Un apropament a aquestes qüestions només es pot considerar satisfactori si es realitza dins d'un marc multi-, inter- i transdisciplinari que inclogui, entre d'altres, els estudis lingüístics, discursius, traductològics, mediàtics, culturals, de gènere i literaris, tant des del punt de vista sincrònic com diacrònic.

Un exemple de la necessitat d'aquesta transversalitat de perspectives es fa evident si observem com, de vegades, certes imatges identitàries que es reproduueixen als mitjans de comunicació catalans, espanyols o internacionals poden ser el resultat de la perpetuació de representacions discursives arrelades en obres de ficció literària (del passat com contemporànies), i poden constituir marcs conceptuais que influeixen en la percepció de les moltes comunitats "imaginades" (Anderson 1983) de parla catalana i estrangeres.

El col·loqui de l'Associació Germanocatalana de 2022 vol fomentar aquesta pluralitat de perspectives i per això vol donar la benvinguda a tota mena de reflexió crítica, teòrica i metodològica i tot estudi de cas sobre el procés de constitució, difusió i subversió d'imatges del món catalanoparlant vistes des de dins de la mateixa cultura catalana o des de la mirada d'altres cultures, amb totes les contradiccions que aquestes mirades, tant interiors com exteriors, poden implicar.

Amb l'objectiu de donar visibilitat a aquesta pluralitat de perspectives la conferència inclou les àrees temàtiques següents:

- La construcció d'imatges discursives binaries o que desafien el binarisme en el sistema literari.
- Les pràctiques discursives sobre el món catalanoparlant, les semblances i les diferències en l'àmbit dels estudis del discurs i dels mitjans de comunicació.
- La qüestió del tractament i la representació de l'Altre a la llengua i a la traducció i les seves variacions en el temps en funció de modes i tendències.
- La representació d'aquesta relació de semblança i

diferència, d'inclusió i exclusió en les pràctiques lingüístiques i sociolingüístiques.

Marcello Giugliano (Berna)



Entre diferència i semblança

La representació del món catalanoparlant en el discurs d'avui i d'ahir

28è COL·LOQUI GERMANOCATALÀ

DIMECRES / MITTWOCH / WEDNESDAY 7.09.2022

AULA/RAUM/ROOM F021 UNITOBLER / LERCHENWEG 36

15:30 – 16:00 Enregistrament/Anmeldung/Registration

16:00 – 16:15 Salutacions/Grussworte/Greetings

16:15 – 16:30 Presentació de la beca doctoral atorgada per l'Institut Ramon Llull
Präsentation der vom Institut Ramon Llull verliehenen Doktorandenstipendium
Presentation of the doctoral grant awarded by the Institut Ramon Llull

16:30 – 17:30 Ponència plenària/Plenarvortrag/Keynote lecture:
Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra)
“Les paraules i els dies. Una mirada a tres dècades de neologismes”

17:30 – 18:30 Moment cultural i cervesa “cultural”
Kultureller Moment und "kulturelles" Bier
Cultural moment and "cultural" beer

DIJOUS / DONNERSTAG / THURSDAY 08.09.2022

AULA/RAUM/ROOM F021 UNITOBLER / LERCHENWEG 36

09:00 – 10:00 Ponència plenària/Plenarvortrag/Keynote lecture:
Ramon Farrès (Universitat Autònoma de Barcelona)
“A cavall de dos mons: experiències d'un català germanitzat”

10:00 – 11:00 **Guillermo Álvarez Sellán** (Technische Universität Chemnitz)
„Legitimierte Künstlichkeit“ und „offizieller Naturalismus.“
Sprachausbaudiskurse und Ideologien linguistischer Autorität in der katalanischen und der rätoromanischen Sprachgemeinschaft

Víctor Sevillano Canicio (University of Windsor)
“El canvi progressiu del relat identitari en documentals i sèries de temàtica històrica a la televisió catalana (TVE i TV3) entre 1979 i 2018”

11:00 – 11:30 Pausa cafè / Kaffeepause / Coffee Break

11:30 – 12:30 **Isabella Turek** (Ruhr-Universität Bochum)
“Zwischen heidnischer Verführerin und identitätsstiftender Erzählerin”
Die verschiedenen Rollen der Feen in Jacint Verdaguer Canigó (1886)

Josep-Anton Fernàndez (Universitat Oberta de Catalunya)
“Dol, trauma i ambivalència en la literatura catalana de la diàspora argentina:
La mecànica de l'aigua, de Silvana Vogt”

12:30 – 14:00 Pausa per dinar / Mittagspause / Lunchbreak

14:00 – 16:00 PANEL 1: “PREDICATS PSICOLOGICS EN CATALÀ I ALTRES LLENGÜES ROMÀNIQUES”

Elga Cremades (Universitat de les Illes Balears)

“L’expressió de l’argument extern en els noms psicològics relacionats amb verbs d’objecte experimentador: contrast entre l’àmbit verbal i el nominal”

Rolf Kailuweit (Heinrich Heine Universität Düsseldorf)

“Verbs amb experimentador d’objecte en català i altres llengües romàniques: contrast d’activitat i marcatge morfosintàctic”

Carles Royo (Universitat Rovira i Virgili)

“Verbs psicològics del català amb objecte experimentador: flexibilitat semàntica i característiques sintàctiques”

16:00 – 16:30 Pausa cafè / Kaffeepause / Coffee Break

16:30 – 18:00 Peter Herbeck (Universität Wien - Bergische Universität Wuppertal)

“L’ús del passat simple i perifràstic en alguns parlars valencians – Un estudi de corpus”

Patrick Steinkrüger (Europa-Universität Viadrina)

“The Language and Culture of the Catalan Gipsies in France”

Martí Freixas (Universität Leipzig)

“Les funcions dels marcadors reformulatius parafràstics en enunciats neològics”

19:30 Sopar / Abendessen / Supper

DIVENDRES / FREITAG / FRIDAY 09.09.2022

AULA/RAUM/ROOM F021 UNITOBLER / LERCHENWEG 36

09:00 – 10:30 Teresa Pinheiro (Technische Universität Chemnitz)

“L’esquizofrènia del glocal – construccions identitàries mallorquines a Mai neva a Ciutat”

Carsten Sinner (Universität Leipzig)

“Nyordor, EsPain, Hispanistán. Creativitat lingüística com a acte de resistència”

Marcello Giugliano (Universität Bern)

“Discursos diferents amb les mateixes paraules. Representacions d’actors socials colectius del procés a la premsa”

10:30 – 11:00 Pausa cafè / Kaffeepause / Coffee Break

11:00 – 13:00 PANEL 2: “LA TRADUCCIÓ I LA LITERATURA DE POSTGUERRA”

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona)

“Una novel·la inèdita de Teresa Pàmies censurada”

Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)

“Recepció dels premis literaris francesos durant la guerra i la postguerra”

Jordi Mas López (Universitat Autònoma de Barcelona)

“El jo japonès de la tanka catalana de postguerra”

Josep Sanz Datzira (Universitat Autònoma de Barcelona)

“Josep Palau i Fabre i el redreçament cultural de l’exili”

13:00 – 14:30 Pausa per dinar / Mittagspause / Lunchbreak



Entre diferència i semblança

La representació del món catalanoparlant en el discurs d'avui i d'ahir

28è COL·LOQUI GERMANOCATALÀ

DIMECRES / MITTWOCH / WEDNESDAY 7.09.2022

AULA/RAUM/ROOM F021 UNITOBLER / LERCHENWEG 36

15:30 – 16:00 Enregistrament/Anmeldung/Registration

16:00 – 16:15 Salutacions/Grussworte/Greetings

16:15 – 16:30 Presentació de la beca doctoral atorgada per l'Institut Ramon Llull
Präsentation der vom Institut Ramon Llull verliehenen Doktorandenstipendium
Presentation of the doctoral grant awarded by the Institut Ramon Llull

16:30 – 17:30 Ponència plenària/Plenarvortrag/Keynote lecture:
Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra)
“Les paraules i els dies. Una mirada a tres dècades de neologismes”

17:30 – 18:30 Moment cultural i cervesa “cultural”
Kultureller Moment und "kulturelles" Bier
Cultural moment and "cultural" beer

DIJOUS / DONNERSTAG / THURSDAY 08.09.2022

AULA/RAUM/ROOM F021 UNITOBLER / LERCHENWEG 36

09:00 – 10:00 Ponència plenària/Plenarvortrag/Keynote lecture:
Ramon Farrès (Universitat Autònoma de Barcelona)
“A cavall de dos mons: experiències d'un català germanitzat”

10:00 – 11:00 **Guillermo Álvarez Sellán** (Technische Universität Chemnitz)
„Legitimierte Künstlichkeit“ und „offizieller Naturalismus.“
Sprachausbaudiskurse und Ideologien linguistischer Autorität in der katalanischen und der rätoromanischen Sprachgemeinschaft

Víctor Sevillano Canicio (University of Windsor)
“El canvi progressiu del relat identitari en documentals i sèries de temàtica històrica a la televisió catalana (TVE i TV3) entre 1979 i 2018”

11:00 – 11:30 Pausa cafè / Kaffeepause / Coffee Break

11:30 – 12:30 **Isabella Turek** (Ruhr-Universität Bochum)
“Zwischen heidnischer Verführerin und identitätsstiftender Erzählerin”
Die verschiedenen Rollen der Feen in Jacint Verdaguer Canigó (1886)

Josep-Anton Fernández (Universitat Oberta de Catalunya)
“Dol, trauma i ambivalència en la literatura catalana de la diàspora argentina:
La mecànica de l'aigua, de Silvana Vogt”

12:30 – 14:00 Pausa per dinar / Mittagspause / Lunchbreak

Panells

Panel 1

Predicats psicològics en català i altres llengües romàniques: perspectives d'estudi i contrastos

Els verbs psicològics han estat objecte de nombrosos estudis, ja que tradicionalment s'ha considerat que presenten unes propietats especials que els distingeixen d'altres classes verbals (Iordăchioaia 2019). Belletti & Rizzi (1988), després d'estudiar aquests verbs en italià, van classificar-los en tres tipus diferents segons la realització de l'experimentador i l'estímul (tema o causa): el tipus I, com *odiar*, realitza l'experimentador com a subjecte i el tema com a objecte directe; el tipus II, com *espantar*, realitza l'experimentador com a objecte directe i l'estímul com a subjecte, i el tipus III, com *agradar*, realitza l'experimentador com a objecte indirecte i l'estímul com a subjecte. Encara avui es continua prenent com a marc de referència aquesta classificació per a l'estudi dels predicats psicològics, si bé alguns autors l'han matisada o precisada (per exemple, Royo 2017 per al català).

El panel proposat se centrarà, concretament, en el segon tipus de predicats psicològics, i les contribucions que contindrà s'orientaran a assolir els objectius següents:

1. Comparar la realització dels verbs d'aquesta classe en diverses llengües romàniques.
2. Contrastar perspectives d'anàlisi d'aquests predicats psicològics per poder-los descriure amb més detall.
3. Contrastar la realització dels arguments de dos tipus de predicats diferents: verbs i nominalitzacions.

En les oracions d'aquest grup verbal s'hi pot expressar la perspectiva que un experimentador té sobre els altres o sobre algú altre, especialment quan el subjecte és un agent que provoca una reacció psicològica en l'experimentador. Alhora, també s'hi expressa la perspectiva de l'experimentador sobre si mateix, en la mesura que és un pacient afectat per una causa o, si pren la preeminència oracional en oracions

estatives amb canvi d'ordre oracional, s'hi manifesta una actitud psicològica habitual de l'experimentador respecte a un estímul.

A més, les diverses contribucions permetran obtenir unes primeres dades per iniciar un estudi en el futur que permeti acceptar o rebutjar una de les classificacions que s'han fet dels verbs psicològics amb experimentador objecte directe, que és la de Fábregas (2015), segons la qual en espanyol hi ha, en aquesta categoria, verbs *conceptualment* psicològics (com *agobiar*, *asustar* o *humiliar*) i verbs *estructuralment* psicològics (com *divertir*, *aburrir* o *complacer*).

Resums individuals del panel 1

L'expressió de l'argument extern en els noms psicològics relacionats amb verbs d'objecte experimentador: contrast entre l'àmbit verbal i el nominal

Elga Cremades (Universitat de les Illes Balears)

Actualment la majoria d'investigadors coincideixen en la idea que alguns substantius són, com els verbs o els adjectius, predicatius i que, per tant, admeten estructura argumental. Tanmateix, hi ha algunes diferències entre substantius i verbs, les més rellevants de les quals estan relacionades amb la materialització dels arguments. Una de les qüestions que s'ha debatut és la incapacitat de certes nominalitzacions derivades de verbs causatius d'expressar la causa com a argument extern.

Grimshaw (1990) i Picallo (1991) consideraven que aquestes diferències es devien a la complexitat de l'estructura eventiva a la qual s'adjunten les bases de les nominalitzacions. Sichel (2010) refina l'anàlisi i proposa que el que es produeix en les nominalitzacions derivades de verbs causatius és l'efecte de l'agent exclusiu (*agent exclusivity effect*). Alexiadou *et al.* (2013) van més enllà i defensen que en anglès la restricció és, en realitat, un efecte de *participació directa* (és a dir, cal que l'argument extern de la nominalització se situi en el mateix espai i temps que l'esdeveniment expressat, però no necessàriament ha de ser un agent), excepte en el cas dels

noms psicològics, en què sí que es produeix l'efecte de l'agent exclusiu.

En aquesta comunicació, mostrarem que les restriccions van més enllà en català. D'una banda, els nominals derivats dels verbs causatius sí que pateixen l'efecte de l'exclusivitat de l'agent, fenomen probablement vinculat (com en altres llengües romàniques) a la preposició que legitima la introducció de l'argument extern. De l'altra, en els predicats psicològics vinculats a verbs causatius només l'experimentador pot funcionar com a argument extern, fenomen que s'explica tant per la lectura estativa d'aquests noms, com per les característiques de les arrels psicològiques i el procés de nominalització en si mateix (Iordachioaia 2019).

Nota biogràfica

Elga Cremades és doctora en Llengua, Literatura i Cultura per la Universitat Rovira i Virgili. Ha estat professora associada de la mateixa universitat, professora d'estudis catalans a la Universitat Masaryk de Brno i a la Universitat de Chicago, i actualment és professora ajudant doctora a la Universitat de les Illes Balears. Els seus interessos de recerca estan relacionats amb la sintaxi de l'estructura argumental, les dinàmiques entre gramàtica descriptiva i prescriptiva, l'adquisició del català com a llengua addicional i la relació entre sintaxi i lingüística clínica.

Verbs amb experimentador d'objecte en català i altres llengües romàniques: contrast d'activitat i marcatge morfosintàctic

Rolf Kailuweit (Heinrich Heine Universität Düsseldorf)

Els verbs amb experimentador d'objecte (verbs EO) com l'italià *preocupare* s'han considerat un problema central per modelar la interfície sintaxi-semàntica des del treball fonamental de Belletti i Rizzi (1988). La realització de experimentador com a objecte directe apareix marcada.

La meva contribució pretén presentar el disseny i els primers resultats d'un estudi pilot utilitzant un verb del tipus *molestar* (ira), *preocupar* (preocupació, por), *divertir* (alegria) i *deprimir* (tristesa) en català, dues varietats estàndard del castellà (Espanya, Argentina), així com altres llengües

romàniques. S'han de tenir en compte 250 exemples per a cada verb i varietat estàndard. L'objectiu és desenvolupar hipòtesis sobre les correlacions entre diferents propietats morfosintàctiques i distributives, p. ex. marcació de casos de l'experimentador, tipus d'argument no experimentador (+hum, -hum, oració, infinitiu, etc.), ordre de constituents (SVO, OVS, etc.), redundància de pronoms clítics, operacions reductores de valència (construcció pronominal, construcció passiva), definició i individualització de l'experimentador. S'ha de desenvolupar un model per descriure els verbs romànics EO sobre una base empírica, que contribueixi substancialment a la discussió interlingüística i superi les apories de la investigació principalment teòrico-especulativa (inacusativitat vs. causativitat). Pel que fa al català, Royo (2020) sospita almenys una parcial influència del castellà pel que fa a la marca datiu de l'experimentador. En aquest sentit, sorgeix la pregunta de si el català, a diferència d'altres llengües romàniques, mostra també paralelismes amb el castellà pel que fa a altres paràmetres.

NOTA BIOGRÀFICA

Rolf Kailuweit va néixer a Berlín Oest. És doctor en Filologia per la Universitat Lluïra de Berlin. Del 2004 al 2017 va ocupar una plaça com a professor de Lingüística Romànica i Estudis de Mitjans de Comunicació a la Universitat Freiburg, des de 2017 és catedràtic de Lingüística Espanyola i Francesa a Universitat Heinrich-Heine de Düsseldorf. Principals interessos de recerca: contacte lingüístic (llengües romàniques minoritàries i migració); multimodalitat d'una llengua de dol en espais reals i digitals; llengua, cultura i història de l'Argentina i la interfície sintaxi-semàntica.

Verbs psicològics del català amb objecte experimentador: flexibilitat semàntica i característiques sintàctiques

Carles Royo (Universitat Rovira i Virgili)

L'estudi dels verbs psicològics amb objecte experimentador sovint mostra que un mateix verb pot formar oracions amb característiques sintàctiques diferents. És una flexibilitat sintàctica d'aquests predicats que els permet participar en un

ric joc d'alternances oracionals. Cal tenir en compte, però, que també són verbs amb una remarcable flexibilitat semàntica: no és infreqüent que puguin tenir més d'una accepció verbal, amb què el parlant busca trobar un matís semàntic diferent per referir-se a una realitat interior dels éssers humans que és força complexa, difícil d'abastar amb una sola conceptualització lèxica precisa.

L'objectiu d'aquesta presentació és assenyalar la conveniència de destriar les diferents accepcions de cada verb psicològic del català abans d'estudiar el seu comportament sintàctic. En alguns casos, el possible cas acusatiu o cas datiu de l'experimentador pot dependre de dues accepcions verbals concretes que es comporten com a verbs psicològics de grups diferents, amb un comportament sintàctic diferenciat. Això evita que es puguin extreure conclusions que no representen exactament un grup verbal determinat.

Sense ànim d'exhaustivitat, es mostraran alguns casos concrets, com les diverses accepcions dels verbs *encantar* (cf. GIEC: §21.5a; Royo 2021) o *molestar* (cf. GIEC: §21.5c), que també es poden concretar en els diversos significats del nom derivat del verb psicològic. En canvi, en altres verbs el cas acusatiu o datiu de l'experimentador no depèn d'un canvi d'accepció verbal, sinó que és reflex d'una estructura amb un canvi del nombre d'arguments, com s'esdevé amb el verb *interessar* (cf. Royo 2019).

Nota biogràfica

Carles Royo va néixer a Reus. És doctor en Lingüística per la Universitat de Barcelona. Des del 2011 fins al 2017 va ser professor a la Facultat d'Educació de la Universitat de Barcelona, i a partir del 2017 és professor del Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili, on actualment ocupa la plaça de lector. Els seus interessos de recerca estan relacionats amb el canvi sintàctic i semàntic, i amb l'estructura argumental i eventiva dels predicats, en especial dels predicats psicològics.

Panel 2

La traducció i la literatura de postguerra

Les severíssimes restriccions que la dictadura va imposar sobre la llengua i la cultura catalana en general i, específicament, sobre el seu sistema editorial, van crear unes traves de vegades insalvables al diàleg que els intel·lectuals catalans necessitaven mantenir amb els d'altres països tant per projectar les pròpies idees com per accedir a les alienes. Sovint, l'alternativa era anar a l'exili i poder-se expressar i moure amb llibertat fora de l'àmbit català, o bé quedar-se i haver de desenvolupar la pròpia tasca dins dels estrets marges que permetia la repressió franquista.

Aquest panel examina les conseqüències que la censura va tenir sobre la publicació i difusió de textos catalans i d'altres literatures i les estratègies que els autors catalans van fer servir per poder-se expressar, de manera individual o col·lectiva, ja fos a Catalunya o a l'exterior, per mitjà de l'estudi de quatre casos força diferents que van des de la producció d'obra pròpia fins a la publicació de traduccions.

Resums individuals del panel 2

Una novel·la inèdita de Teresa Pàmies censurada

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona)

A disset anys i en plena Guerra Civil, Teresa Pàmies va esdevenir membre de l'executiva de les Joventuts Socialistes Unificades de Catalunya (JSUC). També va combatre en altres fronts: l'associacionisme, la propaganda política, el periodisme... Va viure un llarg exili de més de trenta anys (a París, Santo Domingo, Mèxic, Belgrad, Praga i, de nou, París), fins que el 1971 va tornar a Barcelona, gràcies a l'obtenció del premi Josep Pla per *Testament a Praga*, el seu primer llibre, signat amb el seu pare, Tomàs Pàmies. Aleshores va guanyar-se la vida escrivint i traduint: del 1975 al 1979, va publicar quinze obres originals i, del 1972 al 1978, en va traduir una vintena.

Una noia i un soldat (novel·la de la guerra civil), datada el febrer de 1972, va ser una de les primeres que va acabar aquí. L'editorial Destino de seguida va presentar-la a censura, que la va prohibir de manera taxativa. Es tracta d'una ficció de base autobiogràfica —o autoficció— construïda a partir de l'experiència de la guerra de l'autora, entrellaçada amb una història d'amor ben travada, en la qual els dos protagonistes s'expressen amb veu pròpia. Tant la línia argumental com el desenvolupament de la novel·la van xocar amb dogmes polítics, socials, morals i religiosos infranquejables per al règim. Es conserva a l'Archivo General de la Administración, a Alcalá de Henares, i encara roman inèdita.

Nota biogràfica

Montserrat Bacardí és catedràtica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i membre de l'Institut d'Estudis Catalans. És coordinadora de *Quaderns. Revista de Traducció* i del Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC). Ha publicat estudis biogràfics i diversos llibres d'història de la literatura i de la traducció.

Recepció dels premis literaris francesos durant la guerra i la postguerra

Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona)

Amb la consolidació, al llarg del segle XX, del món editorial global, en què cada cop es va parant més atenció a les obres literàries contemporànies produïdes en altres cultures, la traducció sempre ha estat un element clar d'introducció de nous corrents, idees i elements. En aquest comerç literari hi ha un factor, els premis literaris, que molt sovint ajuda a reforçar l'atenció que rep un autor o una obra, i que obre les portes a nous mercats. En el cas català, el proverbial emmirallament amb la cultura francesa havia donat, en l'apartat de la traducció, uns fruits ben destacats.

Malauradament, durant els anys de plom de la postguerra les brutals mesures coercitives implantades pel règim franquista i l'acció tenallant de la censura van dur a la pràctica aturada de la producció editorial en llengua catalana, de manera que es

va interrompre la recepció normal d'obres literàries més o menys contemporànies provinents del món francòfon.

En aquesta comunicació proposem descobrir com, quan i en quines condicions es van acabar rebent les obres que, durant la el període de la Guerra Civil i la postguerra van merèixer guardons francesos prestigiosos a França, com ara el Premi Goncourt o el Grand Prix du roman de l'Académie française, i explorarem alguns dels factors que en van impedir una difusió més gran. Veurem, doncs, l'impacte que van produir alguns autors destacats de les lletres franceses en un moment realment baix de l'edició catalana, que va coincidir durant alguns anys amb un panorama editorial en espanyol que tampoc no es va mostrar gaire àvid en la incorporació d'obres coetànies.

Nota biogràfica

Francesc Galera és doctor en Traducció i Estudis Interculturals per la Universitat Autònoma de Barcelona. Els seus interessos de recerca se centren en la història de la traducció, l'exili i l'alteritat en la traducció i la literatura en català als segles XX i XXI.

El jo japonès de la tanka catalana de postguerra

Jordi Mas López (Universitat Autònoma de Barcelona)

La forma japonesa de la tanka es va incorporar a la literatura catalana gràcies a la publicació de les "Tannkas de les quatre estacions" de Carles Riba a la *Revista de Catalunya* el gener de 1938, en plena guerra civil. Tot i que el poeta va intentar distanciar-se de la tradició japonesa en donar-les a conèixer, tant la seva procedència, com l'estranyesa del terme —Riba sempre va insistir a escriure'l amb dues enes i a mantenir-hi la a final en fer-ne el plural—, com el peculiar sistema mètric pel qual la darrera síl·laba dels versos obligatòriament plans també computava, revelaven indefectiblement el seu origen exòtic.

La distància que hi havia entre la procedència japonesa del motlle i el contingut que hi havia volgut vehicular un poeta català de referència com Carles Riba va generar un espai d'ambigüitat que altres escriptors, com Rosa Leveroni, Josep

Palau i Fabre o Salvador Espriu, van poder aprofitar per parlar de la pròpia identitat, tant individual com col·lectiva, en un context en què publicar en català era una empresa gairebé heroica. La simple descripció del paisatge, tan característica de la tanka japonesa, o l'adscripció a l'àmbit íntim a què havia quedat relegat el català, es poden llegir des d'aquest punt de vista. A més a més, la consciència que, en el context espanyol, el conreu de la tanka era exclusiu dels poetes catalans subratllava implícitament el vessant reivindicatiu que pogués tenir el seu conreu.

La nostra comunicació examina el primer corpus de tankes escrites en català per cercar-hi evidències de la "catalanitat" d'aquesta forma d'origen japonès i per descriure els discursos identitaris que s'hi expressen a recer de l'origen exòtic i, per tant, no suspecte de la forma.

Nota biogràfica

Jordi Mas López és doctor en traducció i interpretació per la Universitat Autònoma de Barcelona, on imparteix classes de llengua i literatura japoneses. Ha publicat el volum *Josep Maria Junoy i Joan Salvat-Papasseit: dues aproximacions a l'haiku* i nombrosos articles sobre la incorporació de formes japoneses en la literatura catalana.

Josep Palau i Fabre i el redreçament cultural de l'exili

Josep Sanz Datzira (Universitat Autònoma de Barcelona)

La tasca de Josep Palau i Fabre com a impulsor d'algunes iniciatives clandestines endegades a la Barcelona de la postguerra és prou coneguda, sobretot pel que fa a la participació en iniciatives com els Amics de la Poesia o a les revistes *Poesia* i *Ariel*. En aquestes plataformes, la traducció es converteix, en mans de Palau, en una eina de modernització i de renovació de la poesia catalana. Aquesta mateixa idea segueix present quan l'escriptor canvia, el 1945, la clandestinitat asfixiant de Barcelona pel París que tot just deixa enrere la guerra europea. Aquesta ciutat acull alguns dels projectes més representatius de l'exili cultural català, com ara la publicació de la *Revista de Catalunya*, o la celebració, el 1948, dels Jocs Florals de la Llengua Catalana.

Palau i Fabre participa, amb implicacions diverses, en algunes de les estructures de socialització de la literatura catalana fora del país, i ho fa, sovint, servint-se de la traducció i la reescritura, pràctiques que consolida durant aquests anys i que esdevenen, fet i fet, definidores de la poètica de l'autor. En aquesta comunicació presentarem alguns exemples d'aquests textos amb la voluntat d'il·lustrar una de les vies de modernització que troba la literatura catalana malgrat les limitacions estructurals evidents que pateix en el context de la postguerra.

Nota biogràfica

Josep Sanz Datzira és llicenciat en Filologia Catalana i doctor en Traducció i Estudis Interculturals. Ha estat lector de llengua i literatura catalanes a la Universitat de la Sorbona i a la Universitat de Toulouse-Jean Jaurès. Ha publicat el llibre *André Gide a Catalunya (1900-1939)*, així com articles i ressenyes en diverses publicacions.

Resums individuals

„Legitimierte Künstlichkeit“ und „offizieller Naturalismus.“ Sprachausbaudiskurse und Ideologien linguistischer Autorität in der katalanischen und der rätoromanischen Sprachgemeinschaft

Guillermo Álvarez Sellán (Technische Universität Chemnitz)

Die herkömmlichen Analysen sehen in der Authentizität die Grundideologie linguistischer Autorität in der katalanischen Sprachgemeinschaft der Moderne und Gegenwart. Die bei der soziolinguistischen Erforschung dieses Themenkomplexes sich häufig ergebenden Widersprüchlichkeiten führen vermehrt zu einem Bruch mit den Dichotomien Natürlichkeit ≠ Künstlichkeit bzw. Authentizität ≠ Anonymität bei der Beschreibung dieser sich kokonstituierenden Ideologien (Woolard 2016). Da diese Dichotomien aufgrund der prototypischen repräsentationalen und identifikationalen Bedeutungen (Fairclough 1993, 2003) von dominanter bzw. dominierter Sprache selbst in sozialwissenschaftlichem Diskurs verankert sind, stellt es sich als besonders schwierig heraus, außerhalb der durch die Hegemonialdiskurse erzeugten Schranken nach Intersektionsmöglichkeiten zu suchen (Bourdieu 1999), welche unentdeckte Bereiche innerhalb dieses Kontinuums aufzeigen können.

Um die Vielschichtigkeit des katalanischen Falls besser zu begreifen und gleichzeitig eine allgemeine Suche nach Alternativkonstruktionen legitimier Sprache und linguistischer Ideologie anzustoßen (Bourdieu 1999, Woolard 2016), wurde für dieses Projekt innerhalb Westeuropas nach verwandten Formen bei der Ideologieausprägung linguistischer Autorität gesucht. Mit der Absicht also, das Kontinuum zwischen den Polen der Authentizität und der Anonymität feinkörniger aufzudröseln, werden in dieser Arbeit die sprachausbaubezogenen Diskurse zweier exzentrischer Sprachgemeinschaften untersucht: diejenigen der katalanischen und der rätoromanischen Sprachgemeinschaft. Beide Fälle fordern die Konzeptualisierung von Sprache und Gemeinschaft heraus, die seit den Nation-Building-Prozessen das soziokulturelle und gesellschaftspolitische Leben in Europa strukturiert (Fishman 1989). Die Alternativen zum

nationalstaatlichen, unmarkierten Hegemonialmodell bei der Etablierung und Erhaltung von Modellen linguistischer Autorität sind rar, aber es gibt sie – sei es aufgrund einer soziokognitiv vollentfalteten, aber machtpolitisch nur halbwegs realisierten Artikulierung von Territorialräumlichkeit; sei es aufgrund einer machtpolitisch nahezu vollumfänglichen, aber soziokognitiv nur halbwegs realisierten Artikulierung von Territorialräumlichkeit (zu den Raumfiguren „Territorium“ und „Ort“ s. Löw et al. 2020). Durch diese Arbeit werden diese beiden Sprachgemeinschaften in europäischer Perspektive hinsichtlich ihrer divergenten Konstruktionen von linguistischer Autorität erforscht, wofür die Diskurse ihrer Nation-Building-Prozesse und des korpus- und statusorientierten Ausbaus (Haarmann 1988) ihrer legitimen Sprachvarietäten in journalistischen Texten des Zeitraums 1890-1930 untersucht werden. Im Vortrag werden dem laufenden Projekt entnommene diskursanalytische Erkenntnisse über diese Divergenzen bei den Ideologien linguistischer Autorität vorgestellt.

Nota biogràfica

Guillermo Álvarez Sellán (M. A. Übersetzungswissenschaft Universität Heidelberg) és doctorand a la TU Chemnitz. Dins de les àrees de la sociolingüística i l'antropologia de la llengua, s'està especialitzant en les ideologies d'autoritat lingüística dins dels processos de construcció nacional i el paper que hi juga l'estandardització amb les tradicions discursives relacionades.

Dol, trauma i ambivalència en la literatura catalana de la diàspora argentina: La mecànica de l'aigua, de Silvana Vogt

Josep-Anton Fernàndez, Universitat Oberta de Catalunya

A diferència d'altres experiències migratòries a Catalunya, el cas de la diàspora argentina és singular perquè no ha estat motivat no per la voluntat de buscar oportunitats de vida millor en una nova terra, sinó per fets profundament traumàtics, ja sigui la criminal dictadura militar els anys setanta o la devastadora crisi financera del corralito de l'any 2001. La novel·la de Silvana Vogt *La mecànica de l'aigua* (2016) ofereix un relat commovedor d'aquesta darrera, en què la protagonista, una jove periodista que ho perd tot en la crisi econòmica, es veu obligada a abandonar un país devastat que menysprea, i comença una nova vida des de zero a Barcelona. La novel·la de Vogt presenta alguns elements que la fan eminentment interessant per a l'anàlisi de les vicissituds del dol en aquest context: una escena traumàtica que provoca la pèrdua del país del protagonista, una transgressió original que porta a unaprofunda ambivalència respecte al país perdut i la repetició d'experiències traumàtiques tanten la diègesi com en els dispositius narratius del text. Aquesta comunicació proposa una anàlisi d'aquests elements des d'un punt de vista psicoanalític, fent referència a Freud, Darian Leader i altres autors. En particular, mostrerà com la novel·la de Vogt subratlla la importància de la dimensió social del dol en termes de simbolització de la pèrdua, com articula el treball del dol mitjançant el que Leader anomena un "diàleg de dols", i com el text elabora l'ambivalència per tal de constituir l'objecte en tant que efectivament perdut, a fi de registrar un espai buit que permeti crear un nou relat del subjecte.

Nota biogràfica

Josep-Anton Fernàndez és llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat Autònoma de Barcelona i doctor en Llengües Modernes per la Universitat de Cambridge. És professor agregat dels Estudis d'Arts i Humanitats de la UOC, on és

director del grau de Llengua i Literatura Catalanes. Anteriorment va ser *senior lecturer* (professor titular superior) d'estudis catalans a Queen Mary, University of London, on va fundar i dirigir el Centre for Catalan Studies, i entre el 2015 i el 2018 va ser director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut Ramon Llull. És especialista en literatura i cultura catalanes dels segles XX i XXI i en estudis de gènere i sexualitat. Ha publicat nombrosos treballs sobre literatura i cultura contemporànies, cinema i televisió. És autor dels llibres *Another Country: Sexuality and National Identity in Catalan Gay Fiction* i *El malestar a la cultura catalana*, i ha editat *El gai saber: Introducció als estudis gais i lèsbics, Calçasses, gallines i maricons: Homes contra la masculinitat hegemonicà* (amb Adrià Chavarria), *Funcions del passat a la cultura catalana contemporània* (amb Jaume Subirana) i *Narratives of Violence* (amb Teresa Iribarren i Roger Canadell). Com a poeta, ha publicat *L'animal que parla* (premi de poesia Ausiàs March de Gandia 2020). Actualment està editant *The Other Catalans*, un llibre col·lectiu sobre representacions de la immigració a la literatura catalana (per a University of Wales Press), i prepara un llibre sobre qüestions de subjectivitat a la poesia catalana contemporània.

Les funcions dels marcadors reformulatius parafràstics en enunciats neològics

Martí Freixas (Universität Leipzig)

Aquesta ponència s'emmarca en l'àmbit dels estudis del discurs per tal com analitza la reformulació, un procés de reinterpretació discursiva en què s'intenten resoldre problemes d'origen semàntic. Aquest recurs —o estratègia discursiva— permet garantir la cohesió textual, facilitar la progressió discursiva i avançar en la comprensió del contingut i la intenció comunicativa. Així doncs, per a aquesta recuperació i la reelaboració de continguts, es fan servir diferents recursos metalingüístics que anomenem «marcadors reformulatius parafràstics», entre els quals hi ha, per exemple, els verbs definitoris (*consistir, [voler] dir, significar, entendre*, etc.), els connectors reformulatius (és a *dir, o sigui,*

això és) o les marques tipogràfiques (coma, punt i coma, dos punts, guions, parèntesis, etc.).

Aquest estudi analitza aquesta pràctica discursiva en català i vol examinar les relacions discursives que s'estableixen entre els marcadors de seqüències reformulatives i els contextos neològics en què apareixen. El corpus de treball del qual partim procedeix de les dades del català recollides durant dos anys seguits per l'Observatori de Neologia (UPF), i que provenen en gran part dels mitjans de comunicació. Per una banda, l'anàlisi del corpus esmentat ha de permetre entendre per què hi ha processos de formació amb més presència de reformulacions, i, per l'altra, ens serveix per dur a terme una primera aproximació que delimiti les funcions —ja sigui denominativa, explicativa o exemplificadora— que exerceixen aquests marcadors en els enunciats que cocorren amb aquests contextos neològics. Cal valorar si la freqüència d'aparició i l'estabilitat en l'ús dels neologismes són factors que determinen la presència o no dels marcadors reformulatius.

Nota biogràfica

Martí Freixas és graduat en Traducció i Ciències del Llenguatge (2016) i màster en Estudis del Discurs (2017) per la UPF. Les seves línies de recerca principals són la neologia, la lexicografia i la morfopragmàtica. Des del 2021 és lector de català de l'IALT de la Universitat Leipzig.

**Discursos diferents amb les mateixes paraules.
Representacions d'actors socials colectius del procés a la prensa.**

Marcello Giugliano (Universität Bern)

En àmbits diferents però entrellaçats, com els estudis crítics del discurs, els estudis dels mitjans de comunicació i la lingüística cognitiva, s'ha posat sovint en evidència com la percepció de certs esdeveniments canvia segons el tipus de framing que es dóna a la notícia. El concepte de framing (Entman 1993) fa referència a la manera com s'emmarquen o perspectivzen els trets lingüístics que caracteritzen els esdeveniments, les narratives que aquests generen i les posicions ideològiques relacionades.

L'objectiu principal del meu estudi és identificar i descriure les estratègies discursives mitjançant les quals una selecció de diaris espanyols, catalans i alemanys representa els principals actors col·lectius del conflicte sociopolític catalanoespanyol. Per assolir aquests objectius adopto un enfocament metodològic basat en l'anàlisi de tres corpus comparables de textos periodístics (en espanyol, català i alemany).

En primer lloc identifico les paraules clau utilitzades per descriure els actors col·lectius en el conflicte sociopolític. La polarització dels discursos periodístics al voltant del referèndum a Catalunya es va caracteritzar per l'ús d'elements lingüístics diferents, com ara les paraules independentista, secessionista, separatistes, sobiranista, constitucionalista, unionista. Aquests elements lèxics es podrien considerar etiquetes que, segons el context i les representacions mentals que els lectors tinguin dels esdeveniments polítics, poden evocar marcs conceptuais (Fillmore 1985) molt diferents.

A la segona fase de l'estudi identifico i comparo diferents trets de la prosòdia semàntica (Louw 1993) d'aquestes paraules per poder assolir una descripció de les diferents representacions discursives dels actors col·lectius i relacionar les diferents estratègies discursives amb diferents posicionaments ideològics en contra o a favor de la independència de Catalunya.

Nota biogràfica

Doctor (2012) en "Comunicació multilingüe: traducció, lingüística i literatura comparada" per la Universitat Pompeu Fabra. Ha treballat com a professor associat a la Universitat Pompeu Fabra (2012-2013), a la Ruhr-Universität Bochum (2013-2015) i a la Universität Leipzig, Alemanya. En l'actualitat, és lector a l'Institut de Llengua i Literatures Hispàniques de la Bern Universität.

Està desenvolupant un projecte de recerca postdoctoral (Habilitation alemanya), l'objectiu del qual és analitzar les pràctiques discursives mitjançant les quals alguns discursos sobre identitats nacionals i de grup als diaris nacionals creuen les fronteres geopolítiques i són rebuts per altres cultures; com es realitza aquest transferiment; quines imatges discursives d'identitats nacionals o de grups aquestes pràctiques contribueixen a difondre, i quines estructures de poder consoliden o subverteixen.

Selbst- und Fremdbild von Catalan:innen in der hispanoamerikanischen Migration

Costanze Gräsche (Universität Leipzig)

In einer globalisierten Welt verweben sich Kulturen, Lebensläufe und -entwürfe: Menschen wechseln ihren Wohnort und gehen kurz- oder längerfristige Bindungen mit Menschen aus anderen Kulturen ein. Dabei treffen unvermittelt (stereotype) Fremdbilder und Selbstbild aufeinander. Eine dynamische Komponente erhalten solch vermeintlich binäre Oppositionen, wenn – im Kontext der Migration – der sprachliche Umgang mit Minderheiten in den Aufnahmegeressenchaften betrachtet wird.

Wie werden Menschen wahrgenommen, deren Identitätskonstruktion bereits im Heimatland in einem Spannungsfeld zwischen zwei Polen verhandelt wird, die in der Aufnahmegeressenchaft jedoch nicht genauso differenziert betrachtet werden wie in der Ausgangsgesellschaft? Verändern sich Fremd- und Selbstbild in engen migrationsbedingten Kontakt Situationen? Ergeben sich für den Alltag betroffener Personen Konsequenzen aus dem (andauernden) Aufeinandertreffen von Selbst- und Fremdbild?

Diesen Fragen wird in einer Reihe von narrativen Interviews mit binationalen Paaren (bestehend aus Katalan:innen und Hispanoamerikaner:innen) auf den Grund gegangen. Insgesamt wurden rund 30 solcher Paare in Kolumbien, Mexiko, Chile und Argentinien zu ihrem Selbst- und Fremdbild im Kontext der Migration befragt. Die transkribierten Interviews wurden anschließend mithilfe einer qualitativen Inhaltsanalyse ausgewertet. In der Analyse wird aufgezeigt, wie sich die (länderabhängigen oder subjektiven) Fremdbilder von Katalan:innen überschneiden und unterscheiden, ob das jeweilige Fremdbild per se als negativ eingeordnet werden kann und welche (kulturellen) Assoziationen zum Fremdbild innerhalb der befragten Paare geweckt wurden. Außerdem wird dargelegt, inwieweit sich das Selbstbild der interviewten Katalan:innen mit dem jeweils identifizierten Fremdbild deckt, ob die Katalan:innen diesem Fremdbild durch (sprachliches) Anpassungsverhalten zu entkommen versuchen oder es für sich zu nutzen wissen und es Teil ihres Selbstbildes werden lassen.

Nota biogràfica

Constanze Gräsche, Studium der Übersetzungswissenschaft in Köln, Bogotá, Leipzig, Concepción und Barcelona, Literaturübersetzerin sowie allgemein beeidigte Übersetzerin für die Sprachen Englisch, Spanisch und Katalanisch. Aktuell promoviert sie zur soziolinguistischen Realität von gemischten Paaren an der Universität Leipzig und arbeitet dort zudem in der Übersetzungslehre. Ihre Forschungsgebiete sind Soziolinguistik, Migrationslinguistik, Untertitelung und Literaturübersetzung.

L'ús del passat simple i perifràstic en alguns parlars valencians – Un estudi de corpus

Peter Herbeck (Universitat de Viena & Universitat de Wuppertal)

En aquesta ponència es presenta un estudi de corpus de les semblances i diferències entre l'ús del passat simple i passat perifràstic en alguns parlars valencians.

És un tema molt estudiat de la lingüística catalana que el pretèrit perfet simple s'ha substituït pel perifràstic en la majoria de les varietats parlades del català (e.g. Colón 1978; Vallduví 1988; Pérez Saldanya 1998; Juge 2006) però que la forma simple gaudeix de vitalitat en alguns parlars valencians, sobretot en la regió prop de la capital valenciana (vegeu Pérez Saldanya & Hualde 2003:58). Els estudis existents de l'ús del passat simple en el valencià actual (e.g. Salvador 1995; Perea 2007; Tagliavache Martí 2009; Beltran & Segura 2019) observen una variació considerable de l'ús de la forma simple en alternança amb la perifràstica. Per exemple, s'ha observat que l'ús del passat perifràstic és més avançat en la primera persona singular. També existeix variació en la productivitat de l'ús del passat simple en diferents localitats (Perea 2007; Tagliavache Martí 2009), però falten més estudis per a demostrar la situació de la variació actual.

En aquesta xarrada presentem un estudi de 7 entrevistes del corpus *Parlars* (Montserrat & Segura 2020; Esplà-Gomis & Sentí en elaboració) – un corpus oral col·loquial de les varietats valencianes del català. Aquestes entrevistes contenen dades del valencià tortosí (Tírig), valencià central (Algemesí, Alginet, Catarroja, Sollana), valencià meridional (Alcoi) i valencià alacantí (Agost). S'han anotat els verbs segons persona/nombre, temps verbal i lema. Investiguem com s'utilitza el passat simple vs. perifràstic quant a (i) persona/nombre, (ii) diferents verbs i (iii) en diferents localitats i diferents parlants. Encara que les 4 varietats del valencià central examinades que fan ús del passat simple tenen semblances morfo-sintàctiques en el sistema de flexió verbal general, mostren diferencies i variació considerable entre elles quant a l'ús de les dues formes del passat, tant a nivell quantitatius com a nivell qualitatius.

La representació lingüística de la identitat de gènere en ofertes de treball

Christine Paasch-Kaiser (Universität Leipzig)

El reconeixement i la representació lingüística, cultural, legal, etc., oberta de totes les identitats de gènere és un tema molt actual, que genera polèmica i atenció mediàtica. No obstant

les diferents opinions al respecte, hi ha cada vegada més persones (també famoses) que declaren públicament no sentir-se representades pel concepte binari home-dona. Algunes institucions s'adapten a aquestes exigències per representar totes les identitats de gènere, com per exemple els premis Emmys. Fajardo Martín (2021) subratlla en el seu article que “[...]es persones que no s'identifiquen amb el femení ni el masculí demanen una fórmula per anomenar-se”. D'una banda, un canvi laboral es realitza per diversos motius, sovint per trobar una feina més atractiva. De l'altra, empreses privades i institucions públiques competeixen per persones d'una vàlua professional reconeguda. Per ambdues parts, una manera per trobar feina o la persona requerida són les ofertes laborals que es publiquen en la pròpia web o en una borsa o un portal web d'ofertes de feina, privat o públic. Avui dia, aquest gènere textual, que es constitueix segons les normes específiques de l'empresa, de la institució o del portal web, es dirigeix a persones amb diverses identitats de gènere. Per tal de respectar la igualtat de gènere, s'utilitzen estratègies lingüístiques que inclouen tant dones com homes. La qüestió de la qual ens ocuparem en la conferència és si també hi són representades lingüísticament les identitats de gènere LGBTQ+ (lesbianes, gais, bisexuals, transsexuals, intersexuals, queer) més enllà de la (convencional?) concepció binària home-dona. És a dir, volem analitzar quines estratègies lingüístiques respecte a la identitat de gènere, en la nostra societat diversificada, utilitzen institucions i empreses en ofertes de treball per dirigir-se a persones interessades. El projecte es basa en un corpus d'ofertes de treball actuals de l'àmbit de la universitat pública dels Països Catalans i del sector privat.

Nota biogràfica

Dr. Christine Paasch-Kaiser va estudiar filologia romànica i estudis Ilatinoamericans a Tübingen, París i Berlín. Es va doctorar a la Universitat de Leipzig al camp de la lingüística de variedades del castellà al País Basc. Actualment, és investigadora postdoctoral a l'IALT (a la càtedra de lingüística iberoromànica i tradatologia) amb un estudi diacrònic sobre fraseologia legal medieval. Altres temes de recerca són el contacte lingüístic i la didàctica traductòria.

L'esquizofrènia del glocal - construccions identitàries

mallorquines a *Mai neva a Ciutat*

Teresa Pinheiro (Technische Universität Chemnitz)

Mai neva a Ciutat és una sèrie de ficció de 30 episodis distribuïts en tres temporades i estrenada a IB3 l'any 2017. Posant tres amics al mig de les seves crisis dels 30 al centre de l'acció, la sèrie adapta un format universal de ficcions sobre el món dels anomenats *millennials* entre crisi d'identitat i precarietat laboral. Però, més que una simple adaptació, *Mai neva a Ciutat* ens ofereix claus d'enteniment de la idiosincràsia de construccions identitàries mallorquines entre centralitat i subalternitat, resultant de la dependència del sector turístic.

En la meva presentació consideraré *Mai neva a Ciutat* dins el moviment cultural de protesta contra el sobreturisme. L'anàlisi se centrarà a la representació de la figura del 'guiri', com a personificació del turisme massificat vist com a responsable de totes les misèries que afecten aquests joves sense perspectiva de futur. Si bé és cert que, com diu Mercè Picornell, "el turisme és un bagatge incòmode que ja forma part de la identitat mallorquina" (AraBalears, 30/10/2020), *Mai neva a Ciutat* representa un crit d'emancipació del turisme com a senya identitària mallorquina. La representació estereotipada i negativa dels 'guiris', trencant tabús de decor intercultural, es pot entendre també com un exercici fictici de reificació del turisme i, com a tal, de reivindicació d'una identitat mallorquina independent d'Airbnb.

Nota biogràfica

Teresa Pinheiro és professora d'Estudis Ibèrics a l'Institut d'Estudis Europeus de la Technische Universität Chemnitz. Es va doctorar en Antropologia Cultural per la Universitat de Paderborn el 2002. Dins dels Estudis Ibèrics, els seus camps de recerca són l'emigració, les representacions de la identitat col·lectiva i les polítiques de la memòria.

El canvi progressiu del relat identitari en documentals i sèries de temàtica històrica à la televisió catalana (TVE i TV3) entre 1979 i 2018

Victor Sevillano Canicio (University of Windsor)

En el transcurs dels darrers 40 anys s'han produït una seguit de documentals i sèries de temàtica històrica à la televisió catalana, que presenten un panorama ample de la història institucional i identitària del país. La presentació de la història catalana en la televisió comença el 1979 amb la documentació "La Generalitat de Catalunya" del historiador Jaume Sobrequés al circuit català de TVE que per primer cop mostrava a través de la institució de la Generalitat una continuïtat històrica entre l'edat mitjana i el present d'aleshores. La primera sèrie amb el títol "Història de Catalunya" de 38 episodis de 15 minuts es produí el 1988, ja per TV3, i anava dirigida amb els seus dibuixos animats cap a un públic infantil a les escoles en el marc de la política d'immersió lingüística. No seria fins a l'any 2003 que es creà una panoràmica en 21 capitols sota la direcció d'Antoni Tortajada per a un públic ampli que no seguia una trajectòria diacrònica sinó temàtica (ex. llengua, poder etc.). El 2014, i ja en ple debat soberanista, es produí la sèrie „300” de sis capitols que es dedicà a la història catalana a partir de 1714 fins al present. I finalment el 2018, amb el documental "Història de Palau" es produeix després de 40 anys una versió actualitzada de la Generalitat com a institució en la seva història i en el present amb referències indirectes à la primera producció de 1979.

Les produccions d'abans de l'any 2000 tenien la intenció de crear i disseminar un relat identitari catalanista consistent que gairebé no trobava oposició per una acceptació implícita de l'hegemonia del catalanisme per una gran part de la societat catalana durant la transició. Això canvia durant la primera dècada del segle XXI quan l'espectre polític conservador opta per qüestionar i contenir activament l'hegemonia del catalanisme polític i les seves doctrines (immersió lingüística, català com a llengua vehicular, autogovern etc.). Això té efectes visibles. Els documentals es fan més inclusius, matisen més i mostren una societat catalana diversa que passa per daltabaixos en la seva història sense posar en qüestió, això sí, la reivindicació d'affirmació nacional. Després del 2010, els documentals mostren una reacció indirecta als plantejaments del relat "unionista" que nega amb virulència

creixent una identitat catalana, introduint-hi un discurs més acadèmic amb la participació d'historiadors consagrats que intenten lluitar punts de confrontació per evitar donar espai a un discurs identitari binari.

La presentació vol mostrar amb exemples, com s'estableix el relat identitari i com va canviant en el transcurs del temps. Es contrastaran els exemples amb sèries documentals sobre el País Basc on s'ha establert sòlidament el discurs binari i la sèrie documental espanyola "Memòria de España", que proposa des d'una perspectiva espanyola una relat contrastat.

Nyordor, EsSpain, Hispanistán. Creativitat lingüística com a acte de resistència

Carsten Sinner (Universität Leipzig)

Amb els canvis de la situació política a Espanya i les actituds cada vegada més anticatalanes dels mitjans de comunicació i de la política espanyola des dels anys 90 fins al present, la visió d'Espanya, el paper de Catalunya dins del país, el sentiment de pertinença i la identificació amb Espanya han canviat considerablement a Catalunya (cf., per exemple, les enquestes sobre context polític a Catalunya da última dècada realitzades pel Centre d'Estudis d'Opinió; Dabbagh Rollán 2016.). Amb els esdeveniments en el context del referèndum sobre la independència, la visió d'Espanya com a democràtica i moderna es va corroir molt ràpidament, tant en el discurs mediàtic com en les representacions d'Espanya a les xarxes socials (cf. Sinner 2020, en premsa).

La conferència analitza, amb una metodologia mixta (morfològica, ortotipogràfica, analítica del discurs, etc.) la representació lingüística de la visió d'Espanya com a país antidemocràtic, tercermundista, corrupte, despòtic, etc., estudia els mecanismes morfològics, semàntics, ortotipogràfics, fonètic-ortogràfics i l'ús simbòlic que es fa de l'ortografia, i interpreta la creativitat lingüística constatable com a acte de resistència a les xarxes socials i posicionament respecte de la política espanyola.

The Language and Culture of the Catalan Gipsies in France

Patrick O. Steinkrüger (Europa-Universität Viadrina)

The Catalan Gipsies of France represent a special case within the Catalan speaking world and the Gipsies' cultural landscape: some of them they live in situ, Catalunya-Nord with its capital Perpinyà and others have spread around the South of France but also to other places in France. In spite of different language-practices and places, Catalan Gipsies share a common identity. In my talk, I will first give an overview on languages spoken by Gypsies and their contacts in (Western) Europe, with a special focus on Romance speaking areas. Roughly three types can be distinguished (see Bakker & Cortiade 1991, Bakker 1999, Adiego 2004, Krinková 2015): (1) a variety of the Indic language Romani, e.g. Kalderash or Piedmont Sinti, (2) a new, intertwined language, such as early Caló and Catalan Romani, in which Romani words are inserted in e.g. Spanish or Catalan (3) a variety of the local language, e.g. Andalusian Spanish or Catalan.

After that, I present the situation of the Catalan speaking Gypsies in France, who have been settled mainly in Catalunya-Nord for many centuries. I will focus on special features of their language within Catalan dialectology and sociolinguistics (Marley 1996 and Escudero 2004), the data taken essentially from Casanova (2016) but also own observations in Perpinyà. Finally, I resume the facts of the language and culture in comparison to other Gypsy communities in Europe.

Zwischen heidnischer Verführerin und identitätsstiftender Erzählerin: Die verschiedenen Rollen der Feen in Jacint Verdaguers Canigó (1886)
Isabella Turek (Ruhr-Universität Bochum)

Jacint Verdaguers Canigó (1886) gilt als katalanisches Nationalepos, dem im Kontext des katalanischen nation-buildings eine wesentliche Bedeutung zukommt (Torrents 2004). Innerhalb der Diegese des Reconquista-Epos nehmen die Feen – insbesondere die Feenkönigin Flordeneu – eine zentrale Rolle ein. Ihre faszinierende Welt auf den Gipfeln des titelgebenden Bergmassivs Canigó in den Pyrenäen stellt dabei einen willkommenen Kontrast zu den Kämpfen der katalanischen Grafen und Ritter gegen die muslimische

Vorherrschaft dar, die im Tal ausgetragen werden. Bei einem unerlaubten Ausritt in die Welt der Feen trifft der junge Ritter Gentil auf Flordeneu, die ihn verzaubert und verführt. Anders, als es auf den ersten Blick scheint, fungieren die Feen hier jedoch nicht nur als heidnische Verführerinnen mit magischen Kräften. So treten sie auch als intradiegetische Erzählerinnen der Legenden der verschiedenen Städte, Höhlen und Seen ihres Königreiches auf, wodurch ihnen eine identitätsstiftende Funktion zugeschrieben werden kann.

Der Vortrag nimmt diese verschiedenen Rollen, die den Feen in Verdaguers *Canigó* – so die These – zugeschrieben werden können, in den Blick. Im Fokus steht dabei die Feenkönigin Flordeneu, die die Rolle der heidnischen Verführerin und der identitätsstiftenden Erzählerin zu vereinen scheint: So nutzt sie nicht nur ihre magischen Kräfte, um die Gestalt von Gentils Geliebten Griselda anzunehmen und den jungen Ritter zu verführen, sondern fungiert auch als intradiegetische Erzählerin der Gründungslegende von Perpignan. Letztere Rolle kommt jedoch nicht nur ihr zu: Als identitätsstiftende Erzählerin tritt insbesondere die Fee aus Mirmanda auf. Sie berichtet zunächst von der Gründung der fiktiven Feen-Stadt Mirmanda, die in der katalanischen Folklore von großer Bedeutung ist. Anschließend erzählt sie die Legende von der Pyrenenüberquerung Hannibals. Als Protagonistin der intradiegetischen Erzählung vom Untergang des Klosters Eixalada wiederum zieht die Fee aus Lanós alle Register der heidnischen Verführerin, der damit – anders als Flordeneu – wohl auch die Rolle der bösen Fee zugeschrieben werden kann.

Nota biogràfica

Geboren 1993 in Heidelberg, Studium der Romanischen Philologie (Spanisch) an der Bergischen Universität Wuppertal, der Universidade de Santiago de Compostela (2015) und der Ruhr-Universität Bochum. Masterabschluss mit Auszeichnung 2020. Seit 2021 Promotion an der Ruhr-Universität Bochum zum Thema Feen in der katalanischen Literatur um die Wende zum 20. Jahrhundert.

Pissarra

Geförderte Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen im Jahre 2022

Der amtierende Vorstand des DKV hat nach Sichtung aller eingegangenen Bewerbungen beschlossen, die folgenden Projekte zu fördern:

Das **9. Andreas Wesch Programm** fördert dieses Jahr zwei Projekte:

- Vorführung des Films Alcarrás und Gespräch mit der katalanischen Regisseurin Carla Simón (Oktober/November 2022) im Literaturhaus Halle (Saale), Organisation: Prof. Dr. Jenny Haase und Michael Karrer (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)
- 6. Weidener Werkstatt Poesieübersetzen mit dem katalanischen Dichter Pol Guasch (u.a.) im Oktober 2022, Organisation: Prof. Dr. Carsten Sinner (Universität Leipzig)

Das **21. Forschungsstipendium Rudolf Brummer** erhalten in diesem Jahr zwei Forschungsprojekte:

- Dr. Florian Grafl (Pädagogische Hochschule Heidelberg): Disziplinierung durch politisierte Medizin? Die Bekämpfung von Geschlechtskrankheiten während den Anfängen der Franco-Diktatur in Katalonien (Arbeitstitel)
- Isabella Turek (Ruhr-Universität Bochum): Feen in der katalanischen Literatur um die Wende zum 20. Jahrhundert (Arbeitstitel), Betreuung: Prof. Dr. Roger Friedlein

Der **19. Brigitte Schlieben-Lange Preis** wird dieses Jahr aufgrund mangelnder Vorschläge nicht vergeben.

Der Vorstand gratuliert den geförderten Wissenschaftlerinnen und wünscht ihnen alles Gute, nicht nur für den *katalanistischen* Werdegang.

Einladung zur 19. Ordentlichen DKV Mitgliederversammlung

Die 19. ordentliche Mitgliederversammlung des Deutschen Katalanistenverbandes e.V. wird hiermit für **Samstag, den 8. Oktober 2022, virtuell** einberufen. Die Versammlung beginnt um 17:00 Uhr auf einem sicheren Konferenzsystem, zu dem nach erfolgter Anmeldung unter roviro@uni-bremen.de weitere Informationen sowie auch der personalisierte Zugang für die Registrierung bekannt gegeben werden.

Tagesordnung

- TOP 1 Eröffnung der Versammlung durch den Präsidenten
- TOP 2 Genehmigung der Protokolle der 18. Ordentlichen Mitgliederversammlung vom 19. September 2020 sowie der außerordentlichen (hybriden) Mitgliederversammlung vom 25. Juni 2022 (siehe Anhang)
- TOP 3 Beschlussfassung über die Tagesordnung
- TOP 4 Bericht des Vorstands (außer Kassenbericht)
- TOP 5 Kassenbericht
- TOP 6 Bericht der Kassenprüfer*innen
- TOP 7 Entlastung des Vorstands
- TOP 8 Bericht über Verbandsbeziehungen (AG-Rom, FIAC, Comunitats Exteriors, etc.)
- TOP 9 Nachwuchsförderung, Preise
- TOP 10 Anträge auf Satzungsänderung (vorsorglich)
- TOP 11 Anträge auf Änderung der Beitragsordnung (vorsorglich)
- TOP 12 Weitere Sachanträge (vorsorglich)
- TOP 13 Neuwahl des Vorstands

TOP 14 Wahl zweier Kassenprüfer*innen

TOP 15 Beschlussfassung über die Ausrichtung des 29. Deutschen
Katalanistentags (2024)

TOP 16 Verschiedenes

Um an der Mitgliederversammlung teilzunehmen, genügt eine E-Mail an roviro@uni-bremen.de. Sie erhalten dann bis spätestens 8. Oktober 2022 den Zugang zum virtuellen Konferenzsystem, zu dem Sie sich dann virtuell registrieren werden.

Protokoll der 18. ordentlichen Mitgliederversammlung des Deutschen Katalanistenverbandes e.V.

Die Versammlung fand am 19. September 2020 digital über Zoom statt. Die Einladung erfolgte satzungsgemäß und fristgerecht am 2. September 2020 per Post und per E-Mail, weiterhin wurde sie zusammen mit den Mitteilungen 56 vom September 2020 am 16. September versendet. Die vorab registrierten Teilnehmenden erhielten einen persönlichen Zugangslink von der Schriftführerin Bàrbara Roviró, um sicherzustellen, dass nur Mitglieder des DKV teilnehmen konnten.

Vor der Versammlung gab Bàrbara Roviró ab 16.15 Uhr technische Hinweise zur Nutzung von Zoom und zu den Abstimmungsverfahren. Die Versammlung wurde dann vom Präsidenten des DKV, Carsten Sinner, um 16:28 Uhr eröffnet – also gut 30 Minuten später, als angekündigt, um sicherzustellen, dass niemand aus technischen Problemen o.ä. der Sitzung würde fernbleiben müssen – und um 19:05 Uhr geschlossen. Die Versammlungsleitung übte bis TOP 9 Carsten Sinner aus, nach der Vorstandswahl dann Benjamin Meisnitzer. Das Protokoll wurde von Katharina Wieland und Benjamin Meisnitzer geführt. Die Abstimmungen erfolgten geheim. Der DKV zählte am Versammlungstag 168 Mitglieder. Es waren 15 stimmberechtigte Mitglieder anwesend.

TOP1

Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit

Carsten Sinner eröffnet die Versammlung, begrüßt die erschienenen Mitglieder und stellt die Beschlussfähigkeit fest.

TOP2

Genehmigung des Protokolls der 17. Mitgliederversammlung vom 19. September 2018 in Mainz

Das Protokoll der 17. Mitgliederversammlung, veröffentlicht in den Mitteilungen 56/2020, und mit der Einladung Anfang September 2020 versendet, wird einstimmig genehmigt.

TOP3

Beschlussfassung über die Tagungsordnung

Die vorliegende Tagesordnung wird einstimmig mit der Veränderung angenommen, dass TOP 10-12 (Anträge Satzungsänderung, Anträge auf Änderung der Beitragsordnung, weitere Sachanträge) gestrichen werden, da keine Änderungsanträge vorliegen.

TOP4

Bericht des Vorstands (außer Kassenbericht)

Carsten Sinner berichtet über die Arbeit des 15. Vorstands des Katalanistenverbandes zwischen September 2018 und September 2020.

In dieser Periode fanden insgesamt 6 Vorstandssitzungen statt:

- 21. September 2018, Mainz
- 25. April 2019, Chemnitz
- 11. Mai 2020, virtuell
- 29. Mai 2020, virtuell
- 03. Juli 2020, virtuell
- 02. September 2020, virtuell

Carsten Sinner spricht seinen Dank an Teresa Pinheiro für die erfolgreiche Durchführung des 27. Katalanistentags aus. Er dankt den anderen Vorstandsmitgliedern für die gute Zusammenarbeit.

Der Präsident berichtet, dass in der vergangenen Amtszeit wie üblich zusammen mit der Schatzmeisterin das Abkommen mit dem IRL zur Förderung des DKV aktualisiert wurde (Conveni / Addenda). Es gab mehrere informelle und drei offizielle Gespräche mit dem IRL, der Leiterin der Sektion Sprache und Universität, Ariadna Puiggené, sowie ein langes Gespräch mit der Leiterin des IRL, Iolanda Batallé, mit der sich der Präsident in Berlin getroffen hatte. Insbesondere hielt der Präsident ständigen Kontakt mit der Vertreterin des IRL in Berlin, Sílvia González. Der für 2020 vorgesehene Besuch von Iolanda Batallé für ein Treffen zur Besprechung von weiteren Förderungsmöglichkeiten für den wissenschaftlichen Nachwuchs der Katalanistik und zur Förderung von jungen ÜbersetzerInnen wurde wegen Covid19 vertagt. Carsten Sinner vertrat den DKV in der AILLC (Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes), der REAH (Red Europea de Asociaciones de Hispanística) und der FIAC (Federació Internacional

de les Associacions de Catalanística) und nahm als Präsident des DKV am internationalen Katalanistenkongress der AILLC in Bukarest teil.

Ein Schwerpunkt der Amtszeit war Arbeit für die Erweiterung der thematischen Reichweite der Katalanistik und auf dem Katalanistentag, was mit der digitalen Premiere – andere Verbände haben ihre Tagungen abgesagt – und auch dank dem Einsatz von Teresa Pinheiro gut gelungen ist.

Ein Schwerpunkt war die Nachwuchsförderung, insbesondere der Einsatz um die Einrichtung von Finanzierungsmöglichkeiten von kleineren Projekten und kürzeren Auslandsaufenthalten, konkret um die Einrichtung von weiteren, aus Katalonien und Deutschland finanzierten Stipendien in neuen Formaten; hier wurde den Förderinstitutionen der Austausch und die Kooperation zwischen Universitäten mit starker Präsenz der Katalanischen Studien vorgeschlagen, was in weiteren Gesprächen weiter ausgeführt werden soll.

Carsten Sinner setzte sich in Leipzig für die Aufnahme des Katalanischen in ein Projekt zur Digitalisierung der Lehre, das schon vor Covid19 beantragt wurde, um nachhaltig das Angebot katalanisch bezogener Lehre an mehreren Universitäten im In- und Ausland durch Digitalisierung der Präsenzlehre zu verbreitern; dieses Projekt ist in Arbeit.

Zu nennen ist weiterhin die Arbeit für bessere Sichtbarkeit des Katalanischen, etwa durch Interviews und Stellungnahmen in verschiedenen Medien, Radio und Fernsehen sowie diverse Onlinepublikationen zu katalanischen Themen und Austausch mit Einrichtungen wie dem Institut für politikwissenschaftliche Forschung und Beratung usw., die nicht immer über das Katalanische und über unseren Verband Bescheid wussten. Besonders hervorzuheben erscheint aber, dass das Gros dieser Interviews nie publiziert wurden, da die GesprächspartnerInnen offenbar eine andere Haltung zum Konflikt um die katalanische Unabhängigkeit oder die Rolle des Zentralstaates erwarteten.

Der Präsident bemühte sich – leider vergeblich – um eine Einbindung des Katalanischen in den Fächerkatalog in der Forschungsstelle Kleine Fächer.

Carsten Sinner bemühte sich um eine Intensivierung der Vernetzung mit VertreterInnen des Katalanischen in den Nachbarländern gesucht, um damit mittel- und langfristig gegenseitige Einbeziehung in die Aktivitäten, Beteiligung und „Einplanung“ von Kontingenten bei katalanisch ausgerichteten Forschungs- und Lehraktivitäten zu

bewirken. Der DKV wurde in der *Tabula gratulatoria* in der Festschrift für den ehemaligen Präsidenten der AILLC, Antoni Ferrando, 3/2019 aufgenommen.

Der Präsident verfasste im Namen des Vorstandes der DKV eine Stellungnahme zu den unglücklichen Äußerungen von Jürgen Trabant im Mitteilungsheft des DRV; es ging um die Äußerungen des Kollegen zum Sprachgebrauch des Englischen auf dem Deutschen Romanistentag 2001, die im DRV-Mitteilungsheft Herbst 2019 veröffentlicht worden waren, und die wir als Falschdarstellung mit polemischer Wirkung entschieden zurückzuweisen hatten.)

Carsten Sinner nahm weiterhin an zwei Berufungskommissionen für Stellen für Deutsch- Katalanisch (Übersetzung) und Kat. Linguistik an Universitäten in Katalonien teil (Serra- Húnter-Programm).

In Vertretung des Präsidenten bzw. des Vorstands nahm Hans-Ingo Raddatz im Namen des DKV die Organisatoren unterstützend an den Jornades de l'AILLC in Alacant, 2019, teil.

Carsten Sinner hob hervor, dass er seine unternommenen Reisen in anderen Funktionen (etwa als Leiter des Katalanischlektorats in Leipzig) mit den Aktivitäten als Präsident verknüpfen konnte, womit die Reisen keine Belastungen für das DKV-Konto darstellten. Diese Sparpolitik vertrat der ganze Vorstand, auch durch die Planung von Vorstandssitzungen im Rahmen von Veranstaltungen, an denen die meisten oder alle Mitglieder des Vorstands ohnehin teilnahmen.

Der Vizepräsident Benjamin Meisnitzer berichtet, dass er in seiner Amtszeit vor allem Kontakt mit Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern aufgenommen habe, um sie für den DKV und die Tagung zu interessieren und zu gewinnen. Dies erfolgte vor allem über individuelle Gespräche und Vernetzungen. Die Tagung ist ein erster Beweis, dass der Vorstand diese Aufgabe in guter Zusammenarbeit erfolgreich gemeistert hat.

Das erste Viertel der Amtszeit war vor allem der Abrechnung und Abwicklung des 26. Deutschen Katalanistentags an der JGU Mainz gewidmet, was aus durch den Wechsel von Benjamin Meisnitzer an die Universität Leipzig zeitaufwändiger als normal war. Auf dem 26. Deutschen Katalanistentag in Mainz wurde besonders die Gliederung in Panels mit flexibler TeilnehmerInnen-Zahl als besonders positiv wahrgenommen, weshalb beschlossen wurde, diese Struktur, wenn auch mit stärkerer thematischer Engführung und Bündelung, beizubehalten.

Zur Teilnahme an den AG-Rom-Sitzungen wird unter TOP 8 noch berichtet.

Benjamin Meisnitzer wurde von der Generalitat de Catalunya als Vorstandsmitglied des DKV als externes internationales Mitglied in einer Doppelkommission zur Neubesetzung von zwei Professuren für katalanische Sprachwissenschaft an der Universität Pompeu Fabra ernannt (Serra-Húnter-Programm).

Eine Aufgabe an der Schnittstelle der eigenen Professur und der Verbandstätigkeit war und ist die Erstellung einer Internetseite für Studierende mit Links zu Korpora zum Katalanischen samt Kurzbeschreibungen. Diese soll noch dieses Jahr online gehen und Studierende der Sprachwissenschaft dazu animieren, das Katalanische bei ihren Studien zu berücksichtigen. Die Seite ist eine offene Seite; Hinweise zur Erweiterung werden gerne entgegengenommen. Sobald die Seite online ist, wird das Institut für Romanistik der Universität Leipzig über den DKV sowie andere bekannte Kanäle informieren. Der Nutzen ist durchaus nicht nur auf das eigene Institut beschränkt, sondern stellt – wie von Hans Ingo Radatz in Bamberg 2016 gefordert – einen weiteren Schritt in Richtung einer Etablierung des Katalanischen im Kontext der Iberoromanistik dar. Studierende sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler anderer Universitäten können davon profitieren. In diesem Kontext wurden auch am Institut für Romanistik der Universität Leipzig umfangreiche curriculare Reformen vorgenommen, die im Rahmen des Bachelors und des Masters die Wahl anderer iber(roman)ischer Sprachen neben dem Portugiesischen und Spanischen im Wahlbereich begünstigen (Optionen: Katalanisch, Galicisch und Baskisch; in Zusammenarbeit mit dem IALT und Carsten Sinner).

Benjamin Meisnitzer dankt ebenfalls den Chemnitzer Organisatorinnen und den Vorstandskolleginnen und -kollegen für die ausgezeichnete Zusammenarbeit.

Der Vizepräsident Ulrich Hoinkes berichtet über seine Teilnahme an den Sitzungen des Fachinformationsdienstes Romanistik (FID). Es ist wichtig, dass hier auch die „kleineren“ Sprachen vertreten seien, auch wenn es häufig über übergreifende und nicht sprachspezifische Themen gehe. Ein Thema ist Aufbau und Pflege des Portals, vor allem für Online-Fachbibliographien, und wie freie Lizenzierungen vergeben werden können. Ein weiterer Bereich ist das Forschungsdatenmanagement. Es wurde weiterhin eine Umfrage initiiert zu Fachbibliographien, diese wird nun auch auf Studierende ausgeweitet, damit diese auch mit Fachbibliographien umgehen können, um in die wissenschaftliche Laufbahn hineinschnuppern zu können.

Ulrich Hoinkes wurde von der Generalitat de Catalunya als Vorstandsmitglied des DKV als externes internationales Mitglied in

einer Kommission zur Neubesetzung einer Professur für katalanische Sprachwissenschaft an der Universität Pompeu Fabra ernannt (Serra-Húnter-Programm).

Ulrich Hoinkes teilt mit, dass er nicht mehr für den Vorstand kandidieren werde, aber bereit sei, weiterhin den Verband im FID zu vertreten, wenn der Vorstand ihn dafür benenne.

Ulrich Hoinkes erwähnt außerdem, dass kurz vor der Pandemie eine letzte Sitzung stattfand, in der die Digitalisierung der Services bereits im Zentrum der Bemühungen stand.

Bezüglich des Katalanischlektorats an der Universität Kiel berichtet er, dass eine Initiative für eine Stellenergänzung gestartet wurde, damit die dauerhafte Einwerbung von Drittmitteln für das Katalanische sich auch in einer Stelle niederschlage. Aktuell ist das Lektorat noch für ein Jahr gesichert.

Abschließend erwähnt er, dass wenige Tage vor der Mitgliederversammlung ein Interview mit ihm Riff-Reporter zur Situation Kataloniens und zur Rezeption in Deutschland erschienen sei. Das Interview wurde fast ein Jahr vorher geführt, es gab hier aber viele Rückfragen, ob Ulrich Hoinkes das Interview nicht seine Aussagen ändern wolle.

Axel Schönberger ergänzt daraufhin, dass es in der deutschen Universitätslandschaft mehr Personen brauche, die die vielen Falschmeldungen in den Medien zu Katalonien richtigstellen. Es gehe hier nicht um politischen Aktivismus, sondern um wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Meldungen. Er plädiert dafür, dass der DKV seine Mitglieder dazu aufrufen solle.

Carsten Sinner ergänzt, dass es Briefe an Parteien, an Medien, an das Kanzleramt etc. gab. Hier sei es auch wichtig, zwischen dem Amt und der eigenen Person zu unterscheiden. Es gehe vor allem um Richtigstellung, nicht um politischen Aktivismus. Er erwähnt das Leipziger Projekt zur Zeitungsanalyse. Weiterhin berichtet er auch davon, dass Interviews mit ihm aufgenommen, aber nicht gesendet oder abgedruckt wurden. Diese Art der Zensur mache ihm Sorge und er schlägt vor, die Zensurversuche und die Zensur zu dokumentieren.

Ulrich Hoinkes dankt Axel Schönberger für seinen Vorschlag und plädiert auch noch ein Mal dafür, dass wirklich jedes Mitglied deutlicher werden solle, um Falschdarstellungen zu aufzudecken.

Mar Mañes Bordes stellt eine Rückfrage an Carsten Sinner bezüglich der Sommerkurse für Katalanisch in Leipzig, die auf sehr hohem Niveau (C1) stattfinden und somit für viele nicht zugänglich seien,

weil an anderen Universitäten ein so hohes Niveau mangels Zustande kommender Kurse nicht erreicht werde. Carsten Sinner versteht diese Problematik, erklärt aber auch, dass die wenigen, die ein hohes Niveau haben, auch ein Angebot haben sollen. Manche bringen z.B. ein hohes Niveau nach Auslandsaufenthalten mit. Es solle hier zukünftig aber auch um Vernetzung der Universitäten gehen, damit man das Niveau allgemein anheben kann.

Die Schriftführerin Bàrbara Roviró berichtet, dass sie begonnen hatte, eine Person an der Uni Bremen mit einer Überarbeitung für die Homepage und für das Layout der Mitteilungen in InDesign zu beauftragen. Leider habe die Person beim Corona-Ausbruch aufgegeben. Die Erneuerung der Homepage und der Mitteilungen soll aber wieder aufgegriffen werden und auch die Frage geklärt werden, inwiefern eine statische Homepage oder lieber eine interaktive gepflegt werden soll.

Im Jahr 2019 ist kein Mitteilungsheft erschienen. Das Mitteilungsheft 56/2020 ist den Mitgliedern in seiner korrigierten Version am 18. September als pdf zugegangen. Den wenigen Mitglieder, die das Heft noch gedruckt per Post erhalten, wird es Ende September zugesandt.

Carsten Sinner spricht sich dafür aus, dass die Pflege der Webseite an eine andere Person als die Schriftführerin abgegeben wird, da dies den Aufgabenbereich bei weitem übersteige. Claus Pusch spricht sich auch dafür aus, dass die Webseite von jemand anderem gepflegt werden solle und insgesamt aktualisiert werden solle.

TOP5

Kassenbericht

Katharina Wieland legt die Kassenberichte für 2018, 2019 und 2020 vor. Sie stellt den aktuellen Kassenstand dar; dieser beträgt zum 15. September 2020 10387,73 Euro.

Die Freistellung vom Finanzamt für die Jahre 2017-2019 wurde im Jahr 2020 erteilt, der DKV gilt also weiterhin als gemeinnütziger Verein.

Es stehen wenige Beitragszahlungen von Mitgliedern aus, die Frist dafür läuft aber noch bis Ende September. Darüber hinaus wird, wenn die Rechnungen des 27. Katalanistentags vorliegen, der Antrag beim IRL auf die Subvention gestellt, der immer im Jahr des Katalanistentags möglich ist. Hier ist eine Unterstützung in Höhe von 2000 Euro zu erwarten.

TOP 6
Bericht der KassenprüferInnen

Claus Pusch berichtet für die Kassenprüfer. Die KassenprüferInnen haben nichts an der Kassenführung zu beanstanden und empfehlen die Entlastung der Schatzmeisterin.

TOP7

Entlastung des Vorstandes

Esther Gimeno Ugalde beantragt die Entlastung des Vorstandes.
Der Vorstand wird einstimmig entlastet.

TOP8
Bericht über Verbandsbeziehungen

Einige der Verbandsbeziehungen wurden schon im Tätigkeitsbericht erwähnt. Weiterhin gibt es Beziehungen zur FIAC (Federació Internacional d'Associacions de Catalanistica), hier findet Informationsaustausch zwischen den einzelnen Mitgliedern und Verbänden statt, sonst keine weiteren Aktivitäten.

Ebenfalls ist der DKV in der REAH vertreten, als einziger Vertreter des Katalanischen in einem Hispanistikverband. Hier findet allerdings derzeit auch wenig Aktivität statt. Einer Veranstaltung in Madrid in den Räumen der Real Academia Española blieb der Präsident aufgrund der Schirmherrschaft des Königs fern.

Bei den Comunitats Exteriors wird der DKV aufgeführt, erhält aber keine Förderung. Wir erhalten hier Informationen zu Rundbriefen oder werden angefragt in Bezug auf Deutschland und die hiesige Katalanistik.

Benjamin Meisnitzer (einmal vertreten durch Katharina Wieland) nahm für den DKV außerdem an den Sitzungen der AG-Rom teil, die meist im Rahmen von romanistischen Tagungen stattfinden. Es ging hier im Wesentlichen um die Frage nach einer Professionalisierung und Vereinheitlichung der Kassensysteme ging. Weiterhin war die aktuelle Tendenz der Romanistik zur Vermehrung von Stellen als Lehrkraft für besondere Aufgaben Gegenstand der Debatten. Angesichts des hohen Deputats zeitigen diese Stellen zahlreiche Nachteile für die Forschung; außerdem gefährden LfbA-Stellen kleine Fächer, wenn sie nur auf die Lehramtssprachen ausgerichtet

sind. Konsens bestand, dass Stellen mit über 16 SWS problematisch sind, und zwar wegen des Bedarfs an wissenschaftsbezogener Lehre an Universitäten. Ein weiterer wichtiger Punkt bei den AG- Rom-Sitzungen waren die erschwereten Bedingungen für Tagungen im deutschsprachigen Ausland, da die DFG diese nicht mehr unterstützt.

TOP9

Nachwuchsförderung

Im Jahr 2019 und 2020 wurden der Brigitte-Schlieben-Lange Preis sowie das Andreas- Wesch-Programm vergeben. Das Rudolf- Brummer-Stipendium wurde in beiden Jahren nicht vergeben, im Jahr 2019 mangels Bewerbungen im Jahr 2020 wegen eingeschränkten bzw. unmöglichen Forschungs- gelegenheiten in den katalanischen Ländern bedingt durch die Pandemie.

Ferner wurde das Forum Junge Romanistik in dieser Vorstandsperiode im Jahr 2019 (Innsbruck) mit 200€ unterstützt; im Rahmen der Veranstaltung wurden zwei Vorträge mit Bezug zum Katalanischen gehalten. 2020 wurde das FJR nicht unterstützt, da hier keine Vorträge mit Bezug zum Katalanischen geplant waren.

TOP10

Neuwahl des Vorstandes

Ulrich Hoinkes erklärt sich bereit, als Versammlungsleiter die Vorstandswahl zu leiten.

Für das **Amt des Präsidenten** wird Bärbara Roviró, geb. am 07.07.1973, wohnhaft Dahlenkamp 15a, 21077 Hamburg vorgeschlagen. Bärbara Roviró lehnt die Kandidatur ab. Weiterhin wird Benjamin Meisnitzer, geb. 28.08.1980, wohnhaft Aufseßer Str. 5, 81249 München vorgeschlagen. Er nimmt die Kandidatur an. Die Mitgliederversammlung wählt daraufhin einstimmig Benjamin Meisnitzer zum Präsidenten. Benjamin Meisnitzer nimmt die Wahl an.

Für das **Amt des ersten Vizepräsidenten** wird Victor Sevillano, wohnhaft in Windsor, Kanada, vorgeschlagen. Victor Sevillano nimmt die Kandidatur nicht an. Weiterhin wird Carsten Sinner, geb. 04.02.71, wohnhaft Coswig/Weiden, vorgeschlagen. Carsten Sinner nimmt die Kandidatur an. Die Mitgliederversammlung wählt daraufhin Carsten Sinner einstimmig zum ersten Vizepräsidenten. Carsten Sinner nimmt die Wahl an.

Für das **Amt des zweiten Vizepräsidenten** wird Teresa Pinheiro, geb. am 9.5.1972 wohnhaft Franz-Mehring-Straße 10, 09112 Chemnitz. Teresa Pinheiro nimmt die Wahl an. Die Mitgliederversammlung wählt daraufhin einstimmig Teresa Pinheiro zur zweiten Vizepräsidentin. Teresa Pinheiro nimmt die Wahl an.

Für das **Amt der Schriftführerin** wird Bàrbara Roviró, geb. am 07.07.1973, wohnhaft Dahlenkamp 15a, 21077 Hamburg vorgeschlagen. Sie nimmt die Kandidatur an. Die Mitgliederversammlung wählt daraufhin Bàrbara Roviró einstimmig zur Schriftführerin. Sie nimmt die Wahl an.

Für das **Amt der Schatzmeisterin** wird Katharina Wieland, geb. 29.04.1976, wohnhaft Urbanstraße 146, 10967 Berlin, vorgeschlagen. Sie nimmt die Kandidatur an. Die Mitgliederversammlung wählt daraufhin Katharina Wieland einstimmig zur Schatzmeisterin. Sie nimmt die Wahl an.

Hierauf übergibt Ulrich Hoinkes die Versammlungsleitung an den neu gewählten Präsidenten Benjamin Meisnitzer.

TOP14

Wahl zweier KassenprüferInnen

Bàrbara Roviró schlägt Sarah Gemicioglu und Claus Pusch als Kassenprüfer vor. Beide nehmen die Kandidatur an und werden von der Mitgliederversammlung nacheinander einstimmig zu Kassenprüfern gewählt.

TOP15

Beschlussfassung über die Ausrichtung des 28. Deutschen Katalanistentages (2022)

Carsten Sinner berichtet, dass es dem Vorstand gelungen ist, eine interessante Option für die Ausrichtung des 28. Katalanistentags im Jahre 2022 zu finden und schlägt nach entsprechender Zusage von Marcello Giugliano, der dort tätig ist und die Unterstützung der Leiterin seiner Abteilung, Prof. Yvette Bürki, Bern (Schweiz) vor. Carsten Sinner schlägt vor, dass man sondieren solle, ob sich die

Tagung in der Schweiz angesichts der wegfällenden DFG-Finanzierung finanziert werden lasse. Axel Schönberger weist darauf hin, dass seines Wissens Mitgliederversammlungen deutschlandweit agierender Verbände wie der DKV einer sei, nicht im Ausland abgehalten werden könnten. Hier müsse evtl. eine Lösung gefunden werden, da die Mitgliederversammlung ja laut Satzung im Rahmen des Katalanistentags stattfinden müsse.

Mar Mañes Bordes schlägt Kiel vor, dort hat die Tagung aber bereits 2008 stattgefunden, daher wird die Option als eher ungeeignet erachtet.

Es wird vereinbart, dass der Vorstand die Option Bern besprechen und die Möglichkeiten der Mitgliederversammlung sondieren soll. Evtl. sind bis zu diesem Zeitpunkt auch digitale Mitgliederversammlungen weiterhin möglich, je nachdem wie die Gesetzgebung für Vereine sich im Zuge der Pandemiesituation verändert.

Axel Schönberger spricht sich unabhängig davon dafür aus, dass es viele Vorteile z.B. für Mitglieder aus Katalonien oder anderen Teilen der Welt habe, die Mitgliederversammlung digital zu veranstalten. Damit in diesem Format auch alle Mitglieder abstimmen könnten, wäre es allerdings wichtig, dass ein Externer die Abstimmungen leite.

TOP 16

Verschiedenes

Claus Pusch berichtet für die Zeitschrift für Katalanistik (ZfK), dass das Dossier des diesjährigen Bandes spät fertig wurde und daher die Zeitschrift noch nicht erschienen ist. Der nächste Band sei aber auch schon fertig, so dass bald zwei Ausgaben der ZfK erscheinen werden. Die Gestaltung eines Dossiers sei für 2023 wieder möglich.

Claus Pusch schlägt weiterhin vor, Online-Kursangebote für das Katalanische anzubieten, bei denen der DKV als organisierende Einheit funktionieren könnte. Zu denken wäre an Angebote von katalanistischen Online-Lehrveranstaltungen, vor allem für wissenschaftliche Kurse, nach dem Beispiel der Virtual Canada Studies (<http://www.kanada-studien.org/angebote-fur-studierende/virtual-canadian-studies/> bzw. http://claus-pusch.de/lehre_3.htm). Wichtig wäre hier ein kleines Angebot, das die vorhandenen Angebote an Sprachkursen an den Universitäten

nicht ersetzen, sondern im Idealfall durch fachwissenschaftliche Veranstaltungen ergänzen soll.

Benjamin Meisnitzer schließt die Sitzung und bedankt sich bei allen Teilnehmenden.

Berlin/München, den 28. September 2020

Protokoll zur außerordentlichen Mitgliederversammlung des DKV (hybrides-Format)

Hamburg, den 25.6.2022, 17 Uhr + Online via Zoom

Der DKV-Präsident und Sitzungsleiter, Benjamin Meisnitzer, begrüßt die Teilnehmenden, stellt die Beschlussfähigkeit und stellt den einzigen Tagesordnungspunkt vor. Dabei geht es um eine Satzungsänderung, die den DKV-Mitgliedern gemeinsam mit der Einladung zu dieser außerordentlichen Mitgliederversammlung fristgerecht zugegangen ist.

TOP 1 Antrag auf Satzungsänderung

Alt:

§7 Mitgliederversammlungen

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet alle zwei Jahre statt, und zwar im Rahmen des Deutschen Katalanistentags. Für den Fall, daß ein solches Kolloquium in einem Jahr einmal nicht stattfinden sollte, ist der Ersatztermin auf einen Samstagnachmittag oder den Nachmittag eines arbeitsfreien Tages zu legen. Außerordentliche Mitgliederversammlungen finden statt, wenn dies im Interesse des DKV erforderlich ist, und auch dann, wenn die Einberufung einer derartigen Versammlung von einem Zehntel der Mitglieder schriftlich vom Vorstand unter Angabe der Gründe verlangt wird.

Neu

§7 Mitgliederversammlungen

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet alle zwei Jahre statt, und zwar in zeitlicher Nähe zum Deutschen Katalanistentag in Präsenz, hybrid oder digital. Die Modalität der Durchführung wird mit der Einberufung bzw. Einladung zur Sitzung festgelegt und den Mitgliedern kommuniziert. Kombinierte Beschlussfassungen sind zulässig. Für den Fall, dass ein solches Kolloquium in einem Jahr einmal nicht stattfinden sollte, ist der Ersatztermin auf einen Samstagnachmittag oder den Nachmittag eines arbeitsfreien Tages zu legen. Außerordentliche Mitgliederversammlungen finden statt, wenn dies im Interesse des DKV erforderlich ist, und auch dann,

wenn die Einberufung einer derartigen Versammlung von einem Zehntel der Mitglieder schriftlich vom Vorstand unter Angabe der Gründe verlangt wird.

Fragen hierzu werden von den Teilnehmenden nicht formuliert. Die Teilnehmenden verzichten auf Nachfrage auf eine geheime Wahl. Die Satzungsänderung wird einstimmig angenommen.

Der Präsident und Wahlleiter bedankt sich bei den Teilnehmenden und verabschiedet sich mit dem Hinweis auf ein mögliches Wiedersehen auf dem nächsten Katalanistentag im September in Bern, Schweiz.

Die digitale Sitzung endet um 17:25 Uhr.

Informationen zur Zahlung des Mitgliedsbeitrags

Wie bezahlt man den Jahresbeitrag?

Sie können den Jahresbeitrag (25€ bzw. 12,50€ für Studierende oder Arbeitslose) per Überweisung oder per SEPA-Lastschriftverfahren zahlen. Am besten und bequemsten zahlen Sie per Lastschrift. Der Beitrag wird dann Mitte März von Ihrem Konto abgebucht; der Abbuchungsvermerk auf dem Kontoauszug gilt als Spendenbescheinigung für Berufsvereinigungen und kann steuerlich geltend gemacht werden.

Wenn Sie nicht bereits am SEPA-Lastschriftverfahren teilnehmen, füllen Sie bitte die Einzugsermächtigung (<http://www.katalanistik.de/de/ueber-den-dkv/mitgliedschaft/>) auf unserer Homepage aus und senden diese an die Adresse der Geschäftsstelle.

Wenn Sie nicht am SEPA-Lastschriftverfahren teilnehmen möchten, überweisen Sie den Jahresbeitrag bitte auf das Girokonto des DKV:

Deutscher Katalanistenverband e.V.
BIC: PBNKDEFF
IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02

Wichtiger Hinweis, da die Gebühren für Rückbuchungen wegen fehlerhafter oder erloschener Kontendaten 35% der Jahresbeiträge (!) ausmachen: Bitte informieren Sie die Geschäftsstelle (katharina.wieland(at)hu-berlin.de) wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert, und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.

Informacions referents al pagament de la quota

Com sabeu, durant el proper mes de març s'hauria de pagar la quota anual d'adhesió a la nostra associació. Com que continuem rebent preguntes sobre aquest assumpte, ens sembla adequat resumir aquí els (pocs) punts essencials al voltant d'aquest tema.

Com s'ha d'ingressar la quota de soci?

La manera més fàcil i pràctica per ingressar la quota de soci (25 euros; els estudiants de primer o segon cicle i els aturats paguen 12,50 euros) és la domiciliació bancària (SEPA). En aquest cas, contacteu si us plau amb el tresorera Katharina Wieland <katharina.wieland(at)hu-berlin.de> i us explicarà com es fa la domiciliació.

Si preferiu pagar mitjançant transferència bancària al nostre compte a Alemanya, les dades bancàries necessàries són les següents:

- Institut bancari: Postbank, agència de Frankfurt am Main
BIC: PBNKDEFF
IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02

Si us plau, esmenteu al formulari de transferència per quin any hauria de valer el pagament. Els pagaments efectuats des de comptes bancaris espanyols estan sotmesos a la directiva 2560/2001 de la Unió Europea, això vol dir que el banc us ha de fer la transferència amb les mateixes condicions que aplica per a transferències dins de l'Estat espanyol, sense cobrar comissió supplementària. Cal insistir en cas que el vostre institut bancari us doni informacions contràries.

Katharina Wieland

Deutscher Katalanistenverband e.V. Associació Germano-Catalana

Präsident: Prof. Dr. Benjamin Meisnitzer, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig
E-Mail <benjamin.meisnitzer(at)uni-leipzig.de>

Vizepräsident: Prof. Dr. Carsten Sinner, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Beethovenstr.15, 04107 Leipzig
E-mail <sinner(at)uni-leipzig.de>

Vizepräsident: Prof. Dr. Teresa Pinheiro, Technische Universität Chemnitz, Institut für Europäische Studien und Geschichtswissenschaften, Thüringer Weg 9, 09311 Chemnitz
Email <teresa.pinheiro(at)phil.tu-chemnitz.de>

Schatzmeisterin: Dr. Katharina Wieland, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, 10099 Berlin
E-mail <katharina.wieland(at)hu-berlin.de>

Schriftührerin: Bárbara Roviró, Universität Bremen, Fachbereich 10: Sprach- und Literaturwissenschaften, Postfach 330 440, 28334 Bremen
E-mail <roviro(at)uni-bremen.de>

Ehrenpräsidenten: Prof. Dr. Georg Kremnitz, Prof. Dr. Tilbert Dídac Stegmann

Frühere Ehrenpräsidenten: Ramon Aramon i Serra, Antoni M. Badia i Margarit, Heinrich Bihler, Rudolf Brummer, Günther Haensch, Johannes Hösle, Heinrich Kuen, Francesc de B. Moll.

Kontoverbindung: Postbank Frankfurt a. M.,
IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02, BIC: PBNKDEFF

Die *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* erscheinen seit der Nr. 1 (Februar 1985); die Ausgaben 1-34 erschienen unter dem Titel *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* (ISSN 0939-0170). Namentlich gezeichnete Beiträge geben die Ansichten ihrer Verfasser wieder. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge zu kürzen.

Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes Nr. 57 (September 2022) – ISSN 1615-1313

© Deutscher Katalanistenverband e. V.
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für Romanistik
Unter den Linden 6, 10099 Berlin
Fax 030 / 20925125
<<http://www.katalanistik.de>>
Sitz und Gerichtsstand: Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main: 73 VR 9077)
Reconeugut per la Generalitat de Catalunya (Acord del 21 de novembre del 2000)

Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Bárbara Roviró
Druck: papertwins, Urbanstr. 71, 10967 Berlin
Druckauflage: 40 Exemplare
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

*Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport
de l'Institut Ramon Llull.*



Bremen 2022